

**BERLÍN MAÑANA:
IDEAS PARA EL CORAZÓN DE UNA GRAN
CIUDAD.**

Berlin, the mythical metropolis of the twenties, in honour of which Walter Benjamin and Franz Hessel created literary monuments, was horribly devastated by the allied bombing during the Second World War and a little later, by the demolition rage of urban planners. The city, on the banks of the River Spree, has never recovered from this desolation: the wall, erected in 1961, divided the city into two parts and split its soul. It curtailed the thoroughfare of important streets, inflicted heartbreaking wounds on the municipal structure and relegated formerly central urban areas to the outskirts. Even the international construction exhibition, held in the eighties to repair the damaged city, was unable to modify this reality perceptibly. Because its activity was exclusively restricted to a single part of the divided city, due to the political prohibition to undertake planning of a broader scope.

All this has changed since the removal of the wall on November 9, 1989. The city has become whole again: its vitality has proven to be stronger than the political conditions controlling its development for the past forty four years. Now the pressing issue is to add the finishing urban and architectural touches to the events achieved on the political terrain.

The challenge is magnificent and the task, one of those which marks an era. What is at stake is nothing other than the reorganisation of the centre of a universal city, with vast open spaces left empty for totally abnormal reasons and ones which, even today, appear unbelievable. The great aisle of the wall, with its ill-fated strip of death, drags through the heart of the city like a distressing rupture which zigzags in such a surrealistic manner. Many plots of land located around it have remained free of construction due to their proximity to the border. On others, disconsolate new constructions rise up, gloomy ruins and inhuman sheds like those to be found on other parts of the outskirts. All this has to change and is going to change. Because the centre of this city, as passionately hated as it is loved, a centre which formerly pulsated with its own vitality and which an absurd episode, lasting almost half a century, transformed into a kind of suburb, is being prepared for restoration to its former self. And in order to do this, a suitable architectural framework is needed.

Berlin city centre will not achieve this framework by itself. It remains clear that cities, with very few exceptions, are not designed by architects, but construct themselves. Their driving force is land speculation and it is certain that there will be an abundance of this a city with a current lack of at least two hundred thousand dwellings and eight million square metres of office space. However, in order to steer this dynamic along reasonable urban courses and in order to be of benefit to the city, a plan is necessary. More precisely, a comprehensive idea is required to which the different projects cons-

Berlin, la mítica metrópoli de los años veinte a la que Walter Benjamin y Franz Hessel levantaron monumentos literarios, fue horrosamente devastada por las bombas aliadas durante la Segunda Guerra Mundial y un poco más tarde por la inquina proyectista de los urbanistas. La ciudad a orillas del Spree nunca se ha recuperado de semejante desolación: el muro construido en 1961 que dividió la ciudad en dos mitades le ha partido el alma. Cercenó la comunicación de calles importantes, infligió desgarradas heridas a la estructura municipal y relegó a posiciones marginales zonas urbanas otrora centrales. Ni siquiera la exposición internacional de la construcción que se celebró en los años ochenta para reparar la maltrecha ciudad fue capaz de modificar demasiado esta realidad. Porque su actuación estaba limitada a sólo una sola parte de la ciudad escindida, estándole prohibida políticamente una planificación de miras más amplias.

Todo esto ha cambiado desde la caída del muro el 9 de noviembre de 1989. La ciudad ha vuelto a ser una: su vida ha demostrado ser más fuerte que las condiciones políticas que la han condicionado durante cuarenta y cuatro años. Ahora de lo que se trata es de rematar urbanística y arquitectónicamente lo que ya se ha producido en el terreno político.

El reto es grandioso, y la tarea, de las que hacen época. En juego no hay nada más ni nada menos que el reordenamiento del centro de una ciudad universal, de amplias superficies vacías por motivos absolutamente anormales y aún hoy casi increíbles. El gran cortafuego del muro, con su malhadada franja de la muerte, se arrastra por el corazón de la ciudad como una acongojante roturación que zigzaguea de forma un tanto surrealista. Numerosas parcelas situadas alrededor suyo han permanecido sin urbanizar por su cercanía a la frontera; en otras se yerguen desconsoladas construcciones nuevas, tétricas ruinas y despiados tinglados como los que pueden encontrarse en otros llares de la periferia. Todo esto tiene que cambiarse y va a cambiarse. Porque el centro de esta ciudad tan apasionadamente odiada como amada, un centro que en otros tiempos palpitó de vida propia y al que un absurdo episodio de casi medio siglo de duración transformó en una especie de barrio periférico, se prepara para convertirse otra vez en lo que una vez fue. Y para eso precisa contar con un marco arquitectónico adecuado.

El centro de la ciudad de Berlín no logrará este marco por sí mismo. Verdad es que las ciudades, con muy escasas excepciones, no las diseñan los arquitectos, sino que se construyen a sí mismas: su motor es la especulación del suelo, y a buen seguro que no carecerá de ella una ciudad en la que actualmente faltan por lo menos doscientas mil viviendas y aproximadamente ocho millones de metros cuadrados de oficinas. Pero para guiar esta dinámica por sendas urbanísticas razonables y sacar provecho de la ciudad se necesita un plan. Más exactamente: se necesita una idea globalizadora a la que se subordinen los distintos proyectos de los que se compondrá la nueva ciudad. Con el fin de alcanzar esa idea globalizadora, el Museo Alemán de Arquitectura ha invitado, en colaboración con el diario "Frankfurter Allgemeine Zeitung", a diecisiete arquitectos de todo el mundo para que pongan al servicio de la ciudad de Berlín su experiencia, sus conocimientos y su creatividad. Se les pidió no sólo que elaboraran propuestas para una nueva perspectiva urbanística global para la zona céntrica de la ciudad comprendida entre la Puerta de Brandenburgo y Alexanderplatz y entre el Lustgarten

tituting the new city are subject.

In order to attain this comprehensive idea, the German Architectural Museum, in collaboration with the daily newspaper, the "Frankfurter Allgemeine Zeitung", has invited seventeen famous architects from all over the world to pool their experience, knowledge and creativity to serve the city of Berlin. They have not only been asked to draft proposals for a new global urban design for the city centre, between the Brandenburg Gate and Alexanderplatz and between Lustgarten and Mehringplatz, but also to develop precise examples of architectural solutions for specific cases in said area. The objective was to elaborate idea-projects to conceive urbanism and architecture as an indivisible unit which could provide decisive impetus to the reorganisation of the historical centre of one of the world's large metropolis. As fundamental questions relating to the future of Berlin were unclear (and still remain so), ranging from that of the new granting of capital city status to that of the good one and ownership of many plots of land, it could not initially involve designing detailed proposals for specific places. It was more a question of principle ideas for restructuring the urban centre which, going beyond individual problems, should aim towards a generous solution and the symbolic benefit for the whole district.

The time to achieve this was extremely short. We did not intend to enact a drama of academic genius in order to continue adding useless pages to the enormous mountains of unrealisable architectural projects which only benefit specialised magazines and art galleries. Our ambition was to influence the real planning of the city which, in all probability, will be the capital of the united Germany. For this reason we had to work swiftly. Because we were aware that the speculators and commercial architects were already lobbying with the Berlin politicians and that they had already extracted their opportunistic projects from their spacious draws.

The selection of the architects was not an easy task. We only wanted to invite architects who had already been intensely involved with Berlin, or at least with European historic cities, of which Berlin is one of the most impressive examples. We wanted to invite the most prominent and well-established masters but also some young architects who we do well in believing that they, in turn, will become masters. We wanted to see a representation, irrespective of our individual preferences, of all the important architectural trends which give so much variety and life to the current cultural scene. And from amongst all the currents, we wanted the most original ones, the most radical, the most capricious... in short: the best representatives. We assessed our invitations in the light of these criteria.

They are the following: Mario Bellini, Coop Himmelblau, Norman Foster, GioGio Grassi, Vittorio Gregotti, Zaha Hadid, Jacques Herzog and Pierre de Meuron, John Hejduk, Josef Paul Kleihues, Hans Kollhof, Daniel Libeskind, Jean Nouvel, Manuel de Sola-Morales, Aldo Rossi, Oswald Mathias Ungers, Bernard Tschumi and Robert Venturi.

No guest list is objective and it was impossible for



1. PLANO DE LA ACTUACIÓN.

y Mehringplatz, sino también que desarrollaran soluciones arquitectónicas ejemplares precisamente para casos concretos de dicha zona. El objetivo era la elaboración de ideas-proyecto que concibieran el urbanismo y la arquitectura como una unidad indisoluble que pudiera dar impulsos decisivos al reordenamiento del centro histórico de una de las grandes metrópolis del mundo. Como todavía estaban sin aclarar (y siguen estándolo) cuestiones fundamentales sobre el futuro de Berlín, desde la de la nueva adjudicación de la capitalidad hasta la del aprovechamiento y la propiedad de muchos solares, en un principio no podía tratarse de elaborar propuestas detalladas para lugares específicos. Se trataba más bien de ideas de principio para la reestructuración del centro urbano que, superando los problemas particulares, debían apuntar una solución generosa y a la postre simbólica para todo el distrito.

El tiempo de que disponían para ello era tremendamente corto. No fue nuestra intención representar una comedia académica de ingenio para seguir añadiendo páginas inútiles a las ingentes montañas de proyectos arquitectónicos irrealizables que sólo benefician a las revistas especializadas y las galerías de arte. Nuestra ambición era incidir en las planificaciones reales de la ciudad que será con toda probabilidad la capital de la Alemania unida. Para ello teníamos que obrar con celeridad. Porque sabíamos que los especuladores y los arquitectos comerciales ya estaban haciendo antesala en casa de los políticos berlineses y que ya habían sacado sus proyectos oportunistas de sus espaciosos cajones.

La selección de los arquitectos no fue tarea fácil. Queríamos invitar sólo a arquitectos que ya se hubieran ocupado antes intensamente de Berlín, o al menos de la ciudad histórica europea, de la que Berlín es uno de los más impresionantes exponentes. Queríamos invitar a los grandes maestros más conspicuos y establecidos, pero también a algunos jóvenes arquitectos de los que hacemos bien en sospechar que se convertirán a su vez en maestros. Queríamos ver representadas, con independencia de nuestras preferencias particulares, todas las corrientes arquitectónicas importantes que tanta variedad y vida dan al actual panorama cultural. Y de todas las corrientes queríamos a los más originales, los

this one to be so. Many eminent architects, whose only impediment lay in the fact that they had not worked in or on Berlin, had to remain excluded from our selection. The lack of time and the scarce means of which we disposed did not allow us to excellent planners with the task in hand. Many good friends and excellent planners were excluded simply and exclusively because the position which they represent was already represented by someone else, not always by somebody better. But we intentionally opted to proceed not in an encyclopedic manner, but in a exemplified one. We did not want a supposedly complete profile of international architectural culture, but a restricted and manageable group, as well as a noteworthy one. We did not wish to form a legion but rather a commando unit to culturally attack a truly impossible task.

Fortunately hardly anyone backed down. Nearly all the guests collaborated without remuneration, disposing of little time due to the materials which we assembled with the greatest care, if with great haste. We do not aspire to judge the probable success of this venture: we are, of course, an interested party.

And it does not depend exclusively on the currently existing projects which we are putting forward, but also on what becomes of them. Our desire for the editors and the city of Berlin is that they take close and careful note of them. That they are understood and judged in precisely the way in which they were designed from the outset: as fragmented programmatic examples, as conglomerations of concepts and ideas, as the initial outlines of a solution; *not* as conclusive solutions. That in the choice of those which will continue to be developed with a view to their final implementation, a potpourri mix of all the solutions is not adopted, but a clear decision which favours *one* solution, in other words, an architectural and urban attitude which, clearly, could be represented by more than one architect alone. That the implementation of a plan, compact in itself and with clear outlines, can subsequently be put into practice in a variety of architectural manifestations, adapted with the greatest care and be valid as the most famous inheritance of the spiritual tradition of Berlin: the city of tolerance.

Whatever the future holds for our venture, we believe that this close reflection on the city of Berlin has been a worthwhile undertaking and we trust that the city of Berlin sees fit to receive the present work, compiled by seventeen of the best architects in the world, in which our only role has been that of passionate intercessors. It is a very uncommon, extensive, voluminous and, perhaps, an uncomfortable gift. But it is dedicated to a city which carries within a responsibility not only to itself and Germany, but also to the whole of Europe and, perhaps, to the whole world.

más radicales, los más caprichosos... en resumen: a los mejores representantes. Siguiendo estos criterios es como cursamos nuestras invitaciones.

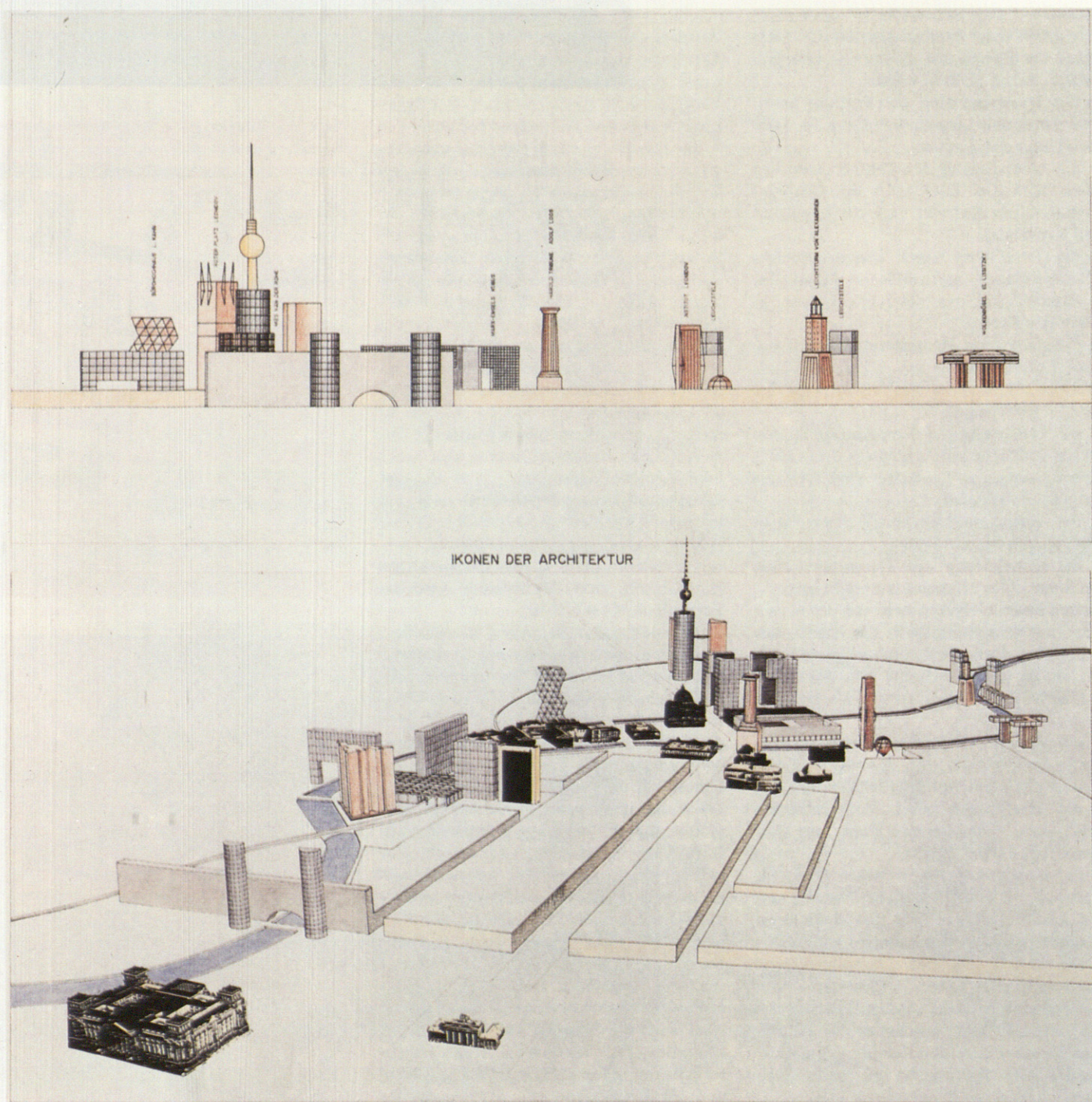
Son Mario Bellino, Coop Himmelblau, Norman Foster, Giorgio Grassi, Vittorio Gregotti, Zaha Hadid, Jacques Herzog y Pierre de Meuron, John Hejduk, Josef Paul Kleihues, Hans Kollhoff, Daniel Libeskind, Jean Nouvel, Manuel de Sola-Morales, Aldo Rossi, Oswald Mathias Ungers, Bernard Tschumi y Robert Venturi.

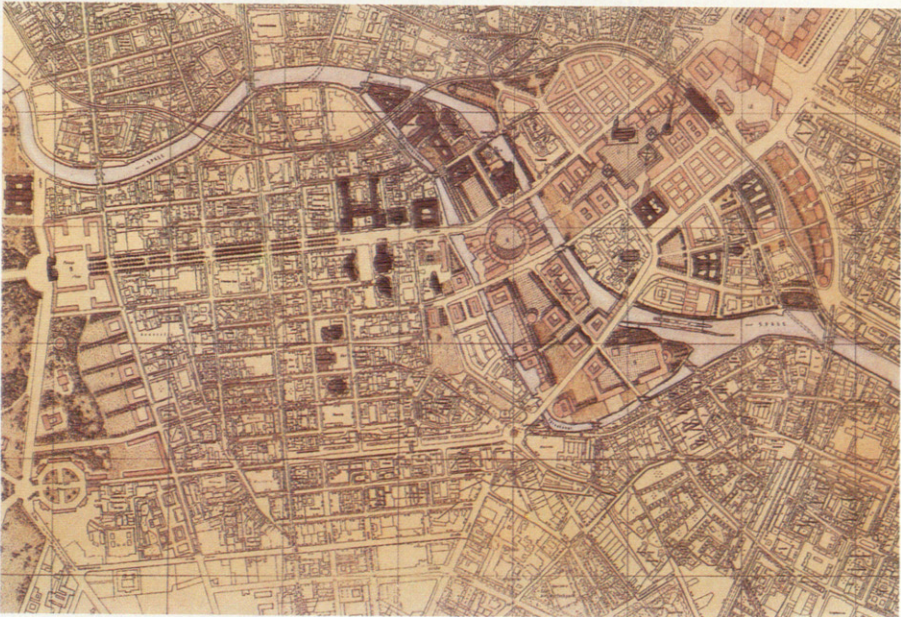
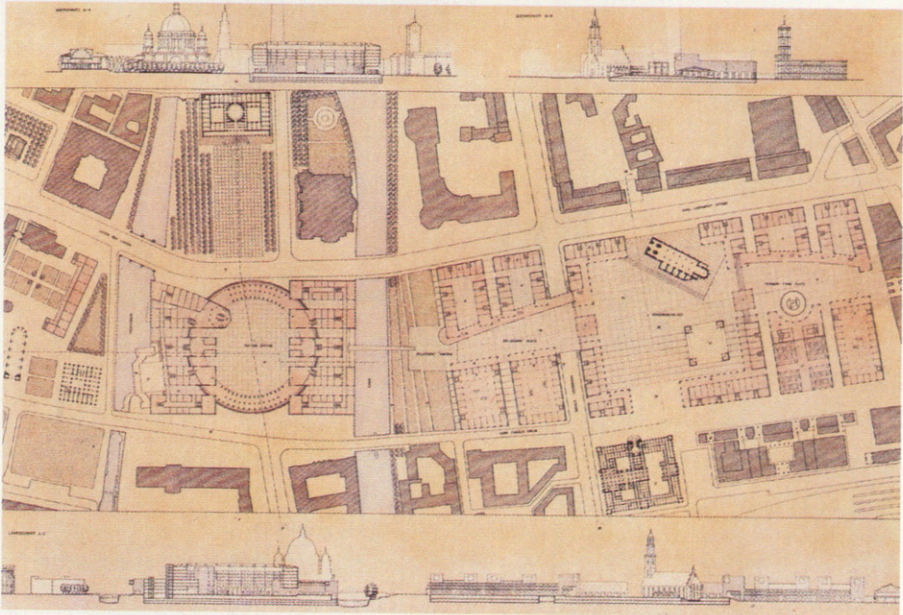
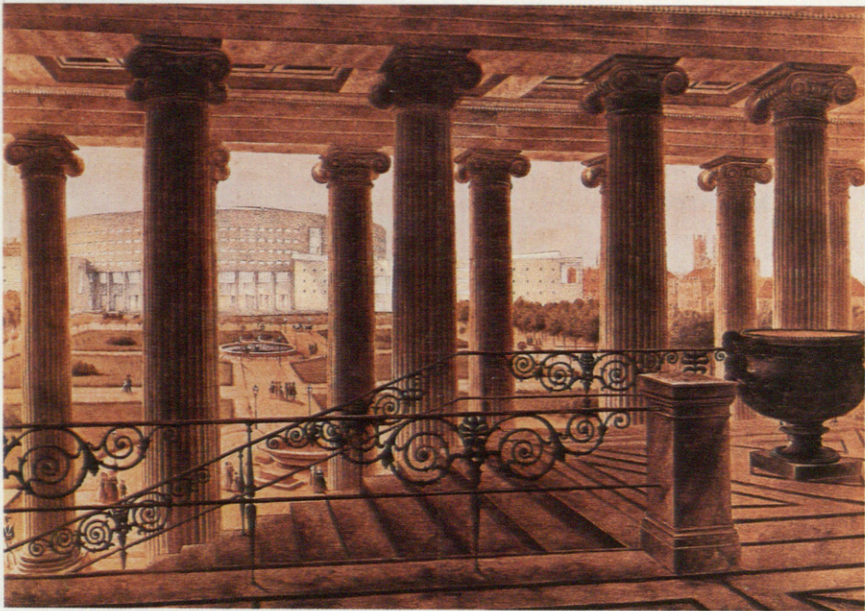
Ninguna lista de invitados es objetiva, y no podía serlo ésta. Muchos destacados arquitectos cuyo único impedimento consistía en no haber trabajado en o sobre Berlín, tuvieron que quedar fuera de nuestra selección. La premura de tiempo y la extremada escasez de medios de que disponíamos no nos permitieron familiarizarlos con la tarea que se trataba de realizar. Muchos buenos amigos y excelentes proyectistas se quedaron en puertas por el único y exclusivo motivo de que la postura que representan ya quedaba representada por otro, a veces ni siquiera por otro mejor. Pero intencionadamente no queremos proceder al modo enciclopédico, sino de manera ejemplificada. No deseábamos un perfil pretendidamente completo de la cultura arquitectónica internacional, sino un grupo reducido, abarcable, además de notable. No queríamos hacer legión, sino un comando para atacar culturalmente una tarea auténticamente imposible.

Por fortuna casi nadie se echó atrás. Poco menos que todos los invitados colaboraron sin dinero, disponiendo de poco tiempo, debido a los materiales que habíamos reunido con el mayor cuidado, si bien con mucha prisa. No pretendemos juzgar el probable éxito de esta aventura: naturalmente, somos parte interesada.

Y tampoco depende exclusivamente de los proyectos que ahora existen y que presentamos, sino también de lo que de ellos se haga. Nuestro deseo para los editores y la ciudad de Berlín es que se tome atenta y meditada nota de ellos. Que se entiendan y juzguen tal y como fueron pensados desde el principio: como manifiestos programáticos fragmentarios, como conglomerados de concepciones e ideas, como primeros atisbos de una solución; no como soluciones concluidas. Que en la elección de aquellos que deban asegurarse elaborando con vistas a una realización final no se adopte un popurrí mezcla de todas las soluciones, sino un veredicto claro que favorezca una solución, mejor dicho, una actitud arquitectónica y urbanística que, naturalmente, podrá estar representada por más de un sólo arquitecto. Que la realización de un plan compacto en sí mismo y claramente perfilado pueda llevarse luego a la práctica con una variedad de arquitecturas mutuamente adaptadas con el mayor cuidado, valga como la herencia más ilustre de la tradición espiritual de Berlín: la ciudad de la tolerancia.

Sea lo que sea lo que el futuro depare a nuestra empresa, creemos que reflexionar sobre la ciudad de Berlín bien ha merecido la pena. Y esperamos que la ciudad de Berlín tenga a bien recibir este presente que le han hecho diecisiete de los mejores arquitectos de todo el mundo y en el que nosotros sólo hemos interpretado el papel de apasionados intercesores. Se trata de un regalo poco habitual, desparramado, voluminoso, quizás de un regalo incómodo. Pero está dedicado a una ciudad que lleva dentro una responsabilidad no sólo para consigo misma y con Alemania, sino para con toda Europa, y si acaso, para con todo el mundo.

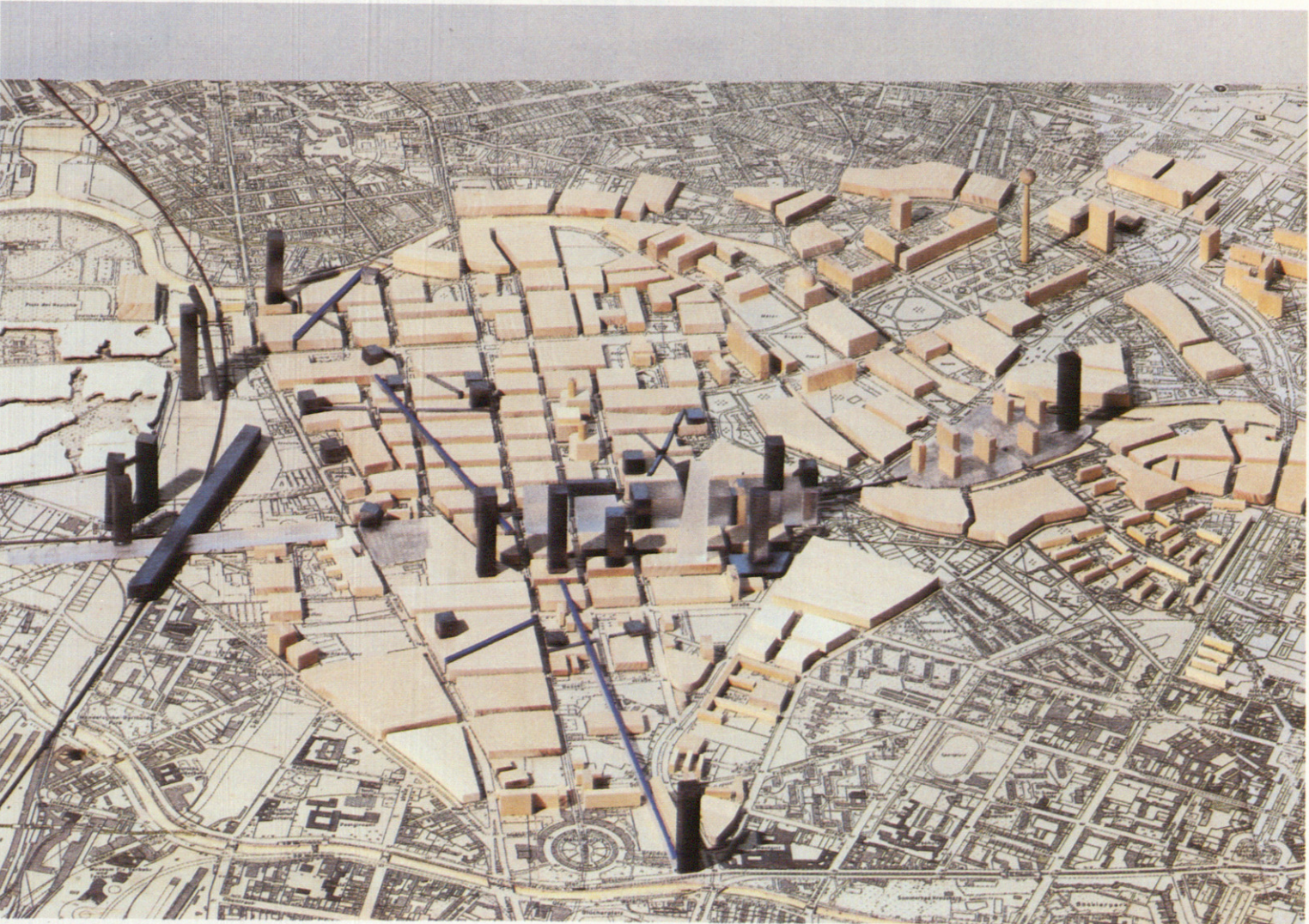


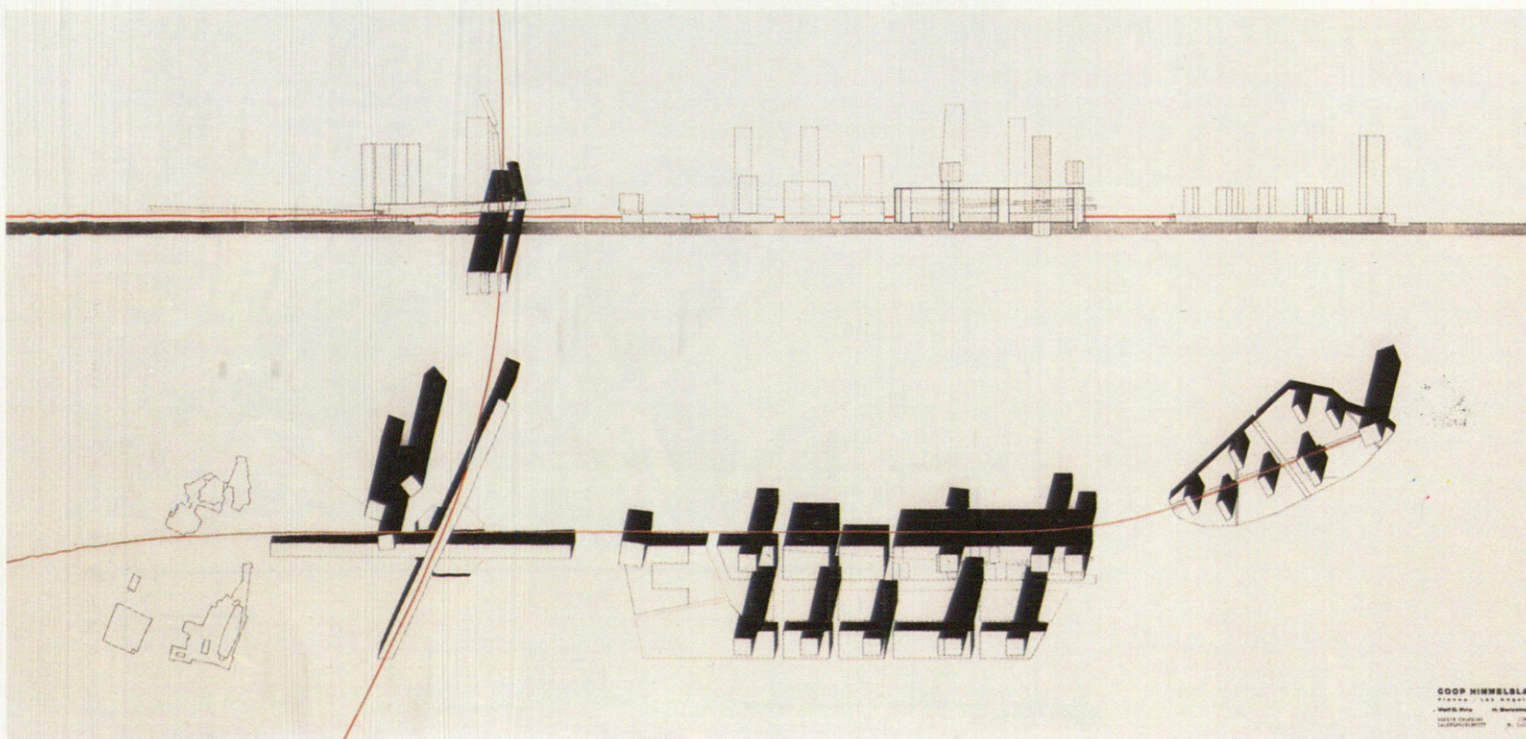
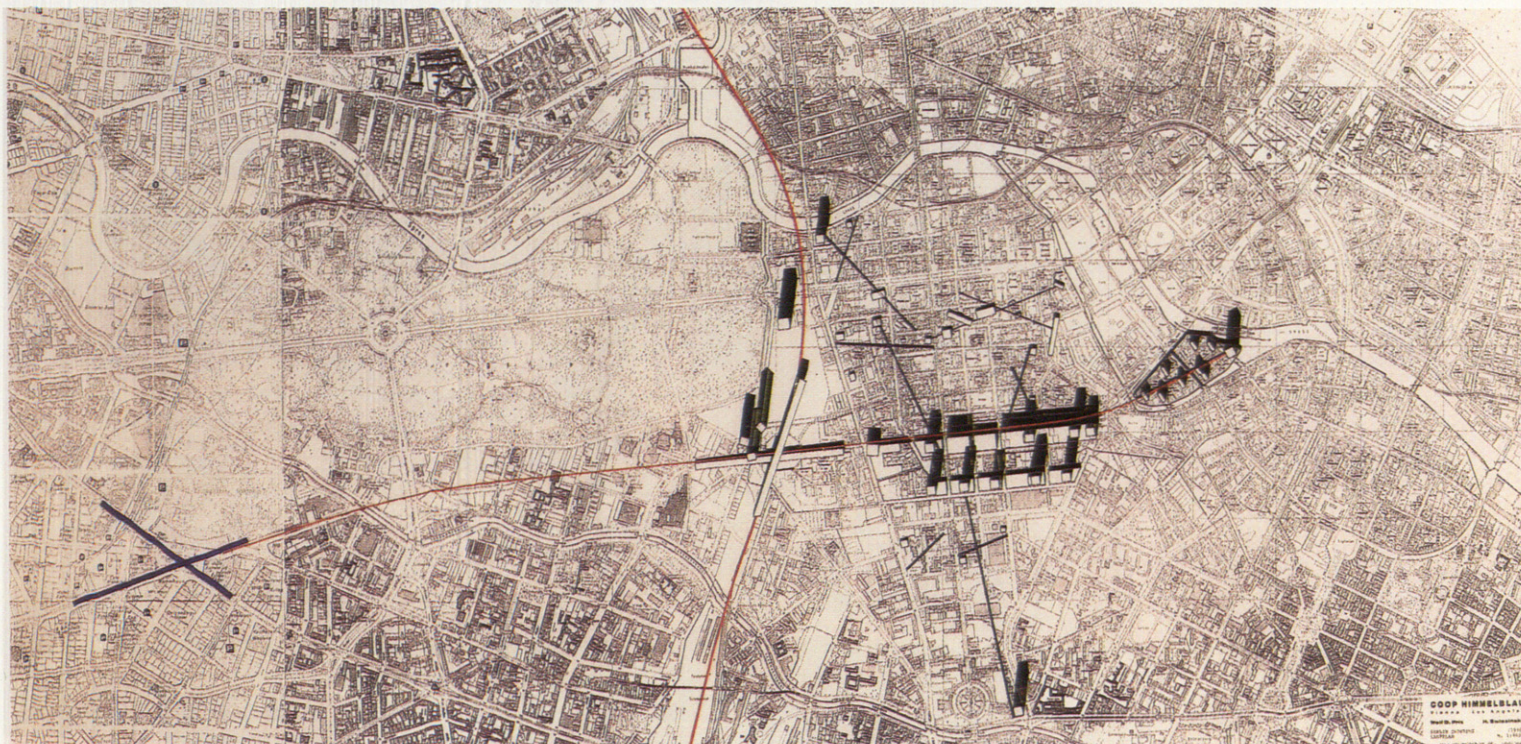


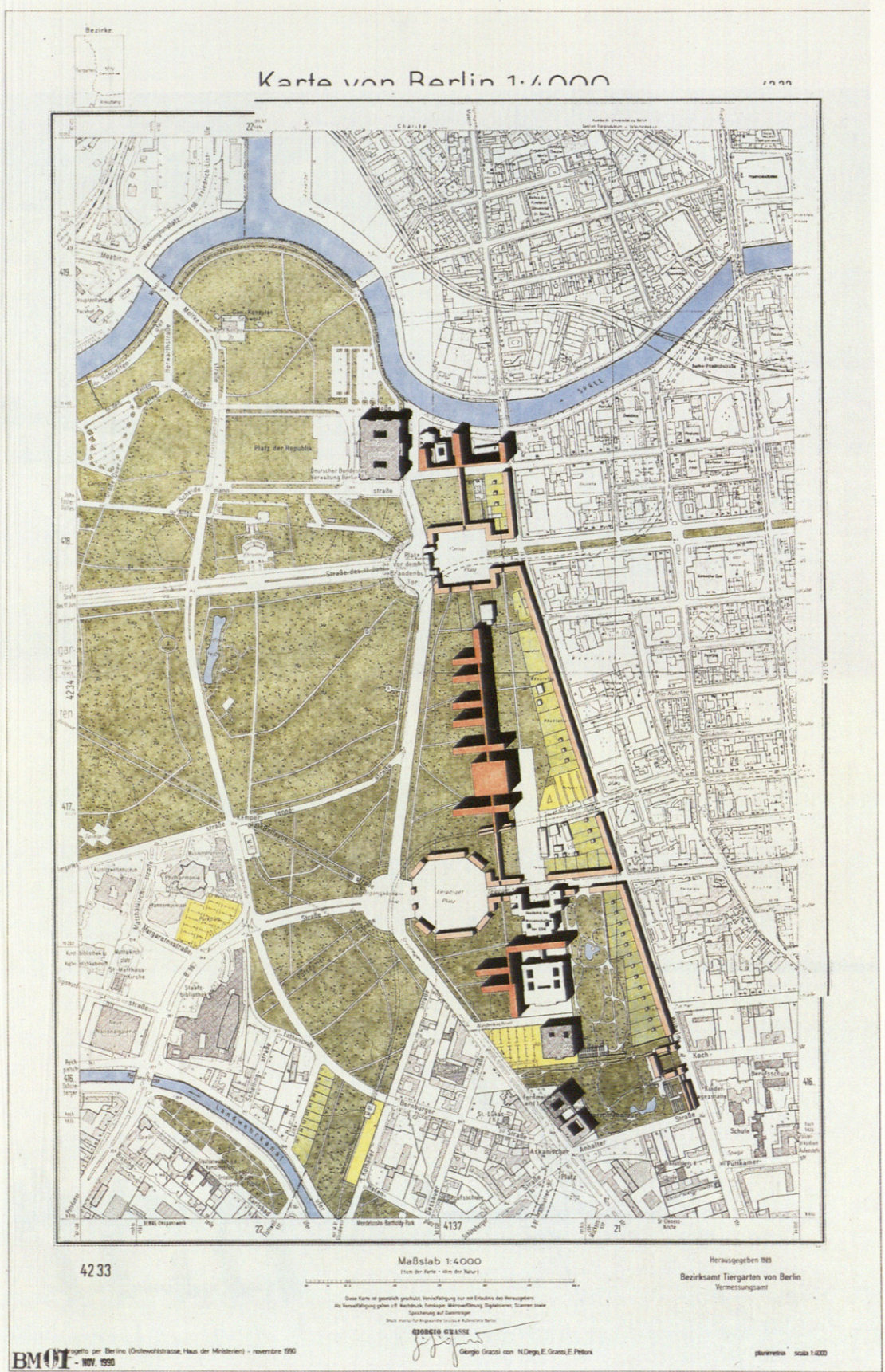


Berlin Masterplanning Strategy : Friedrichstrasse

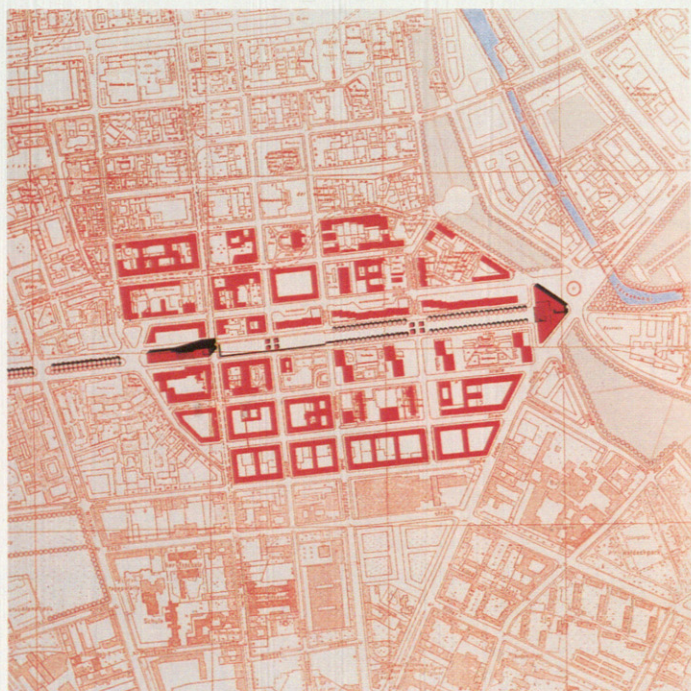
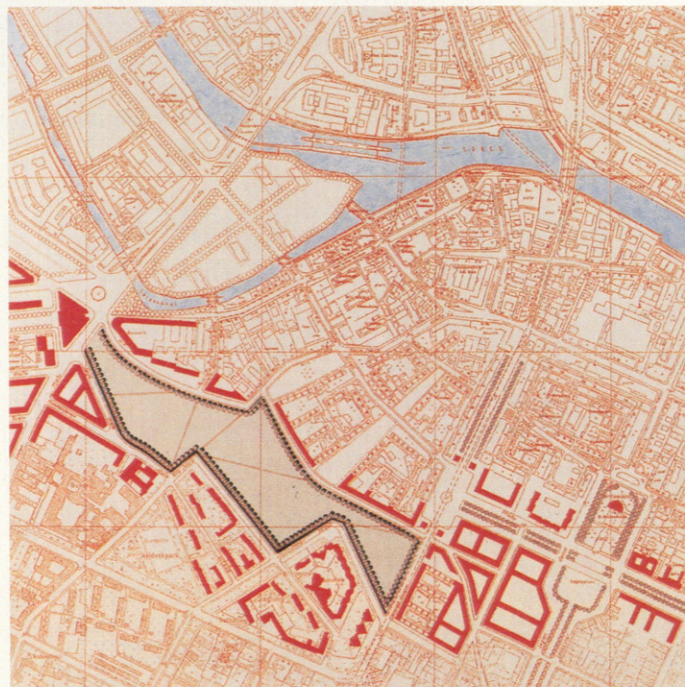
COOP. HIMMELBLAU





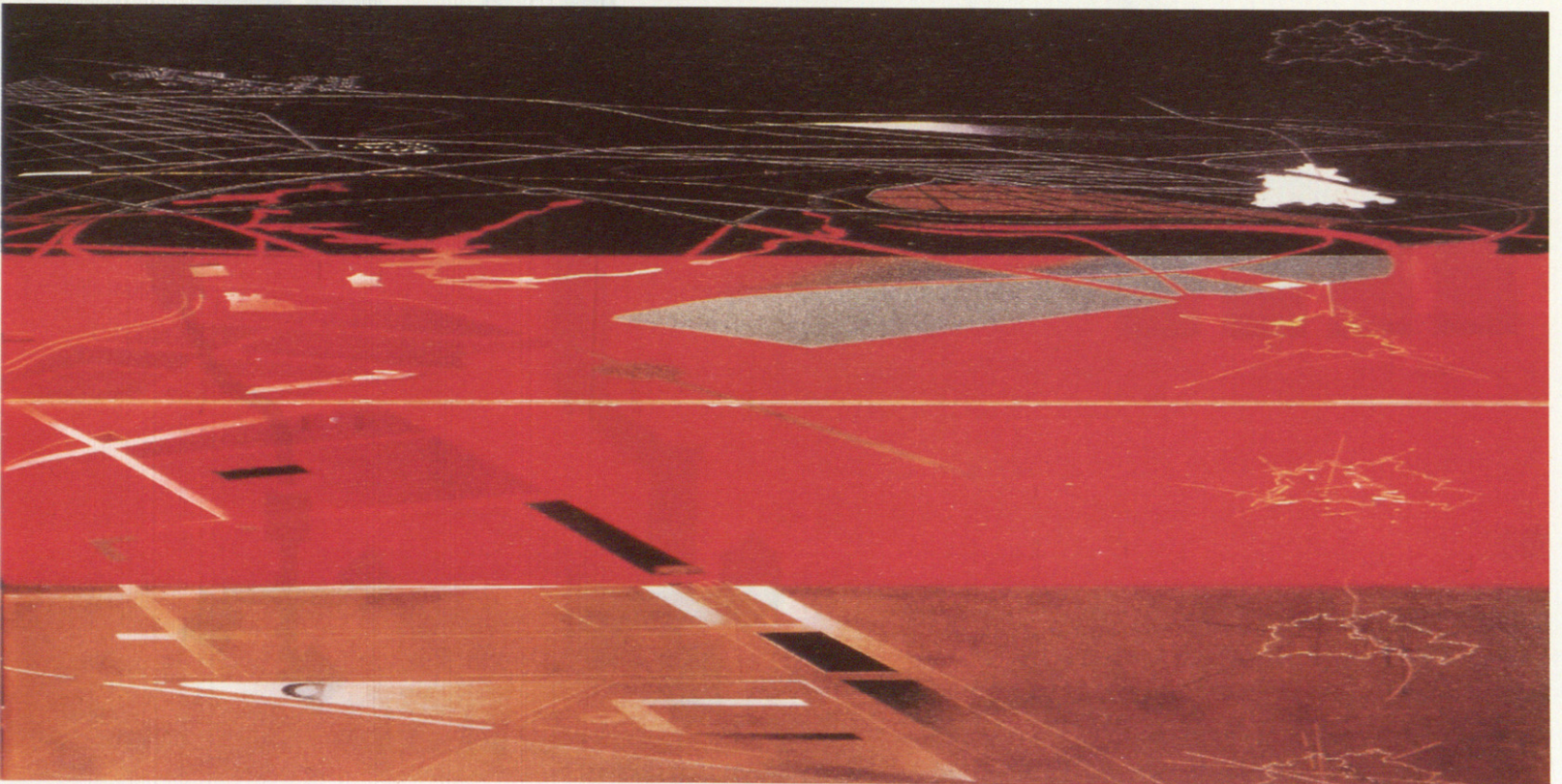


VITTORIO GREGOTTI

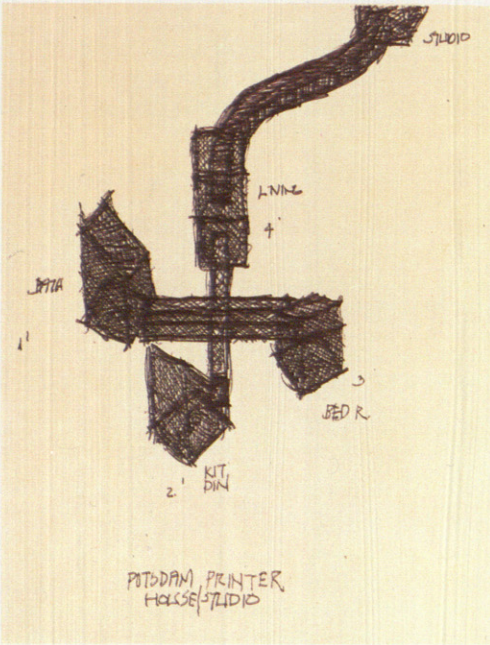


ZAHA HADID

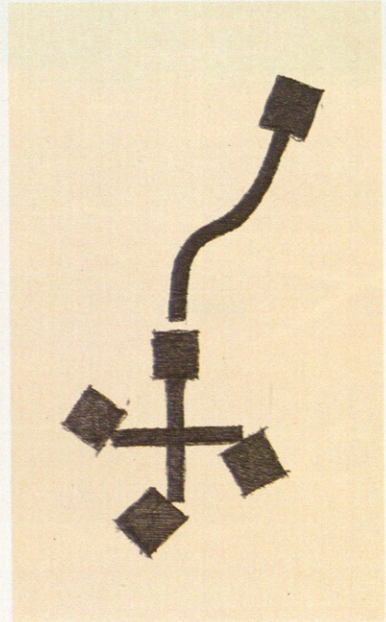
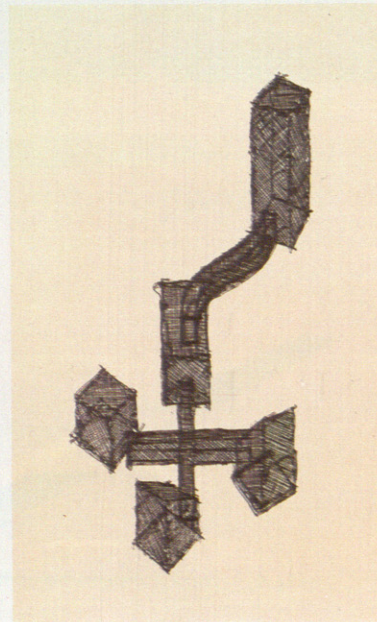
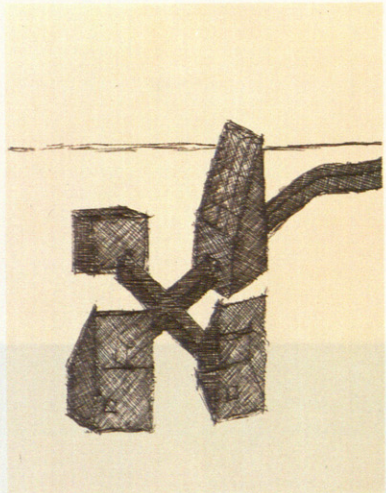
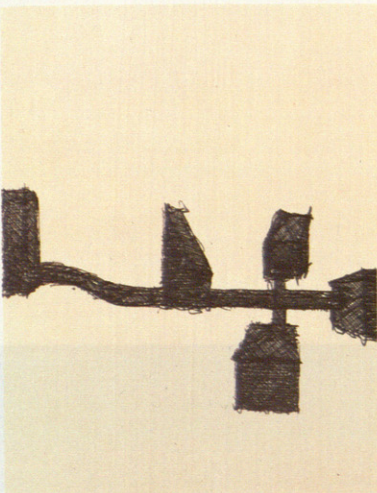
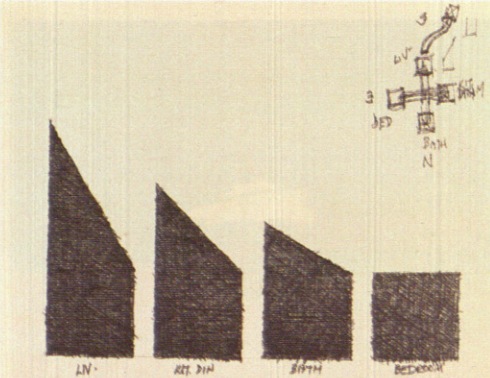




JOHN HEJDUK



POTSDAM PRINTER
HOUSE/STUDIO

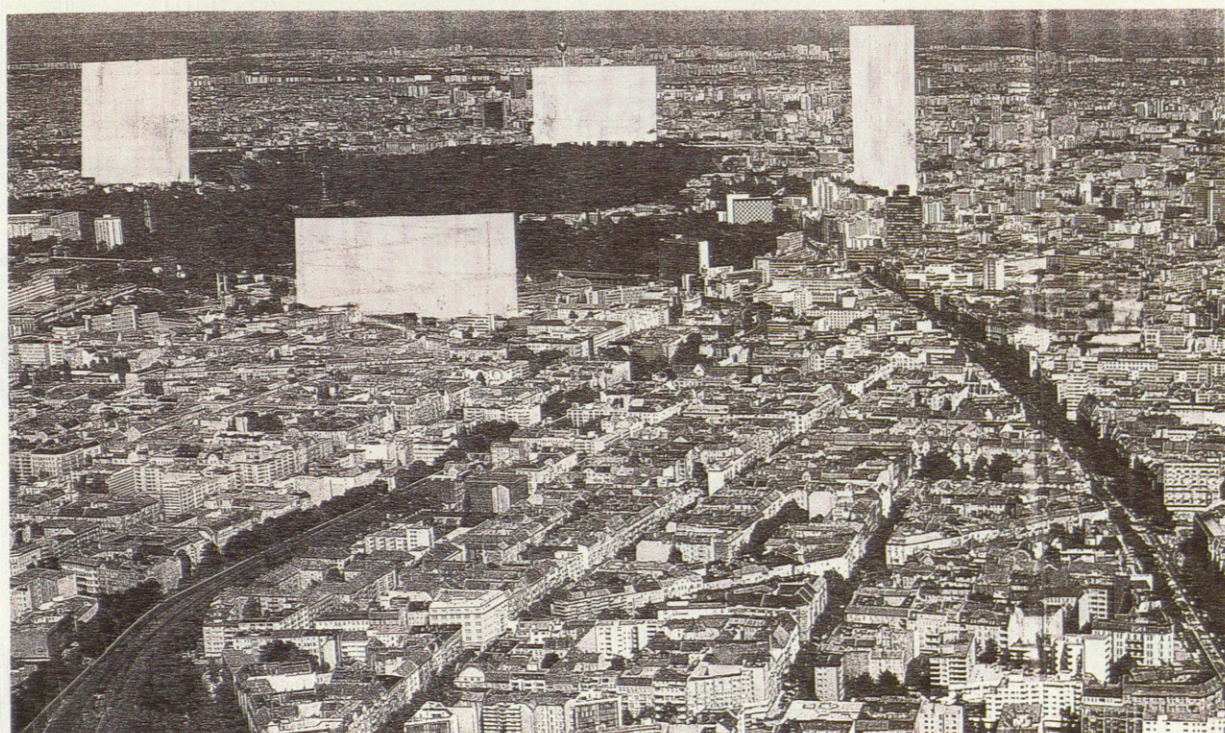
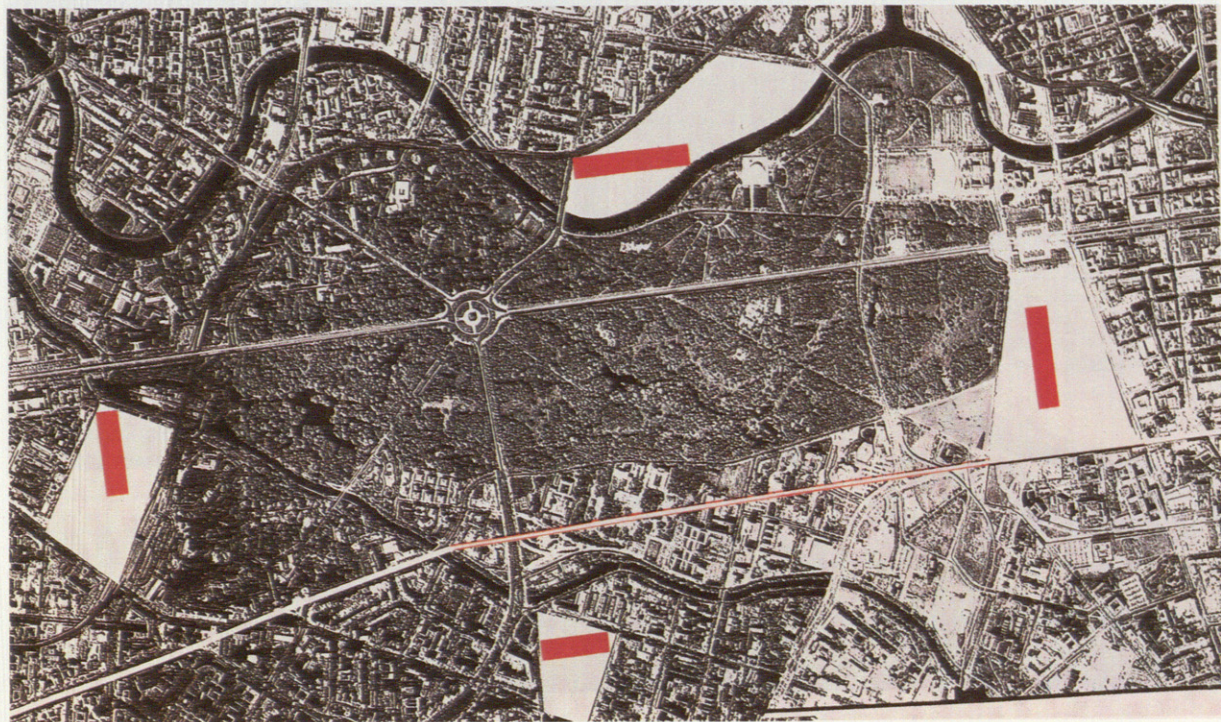


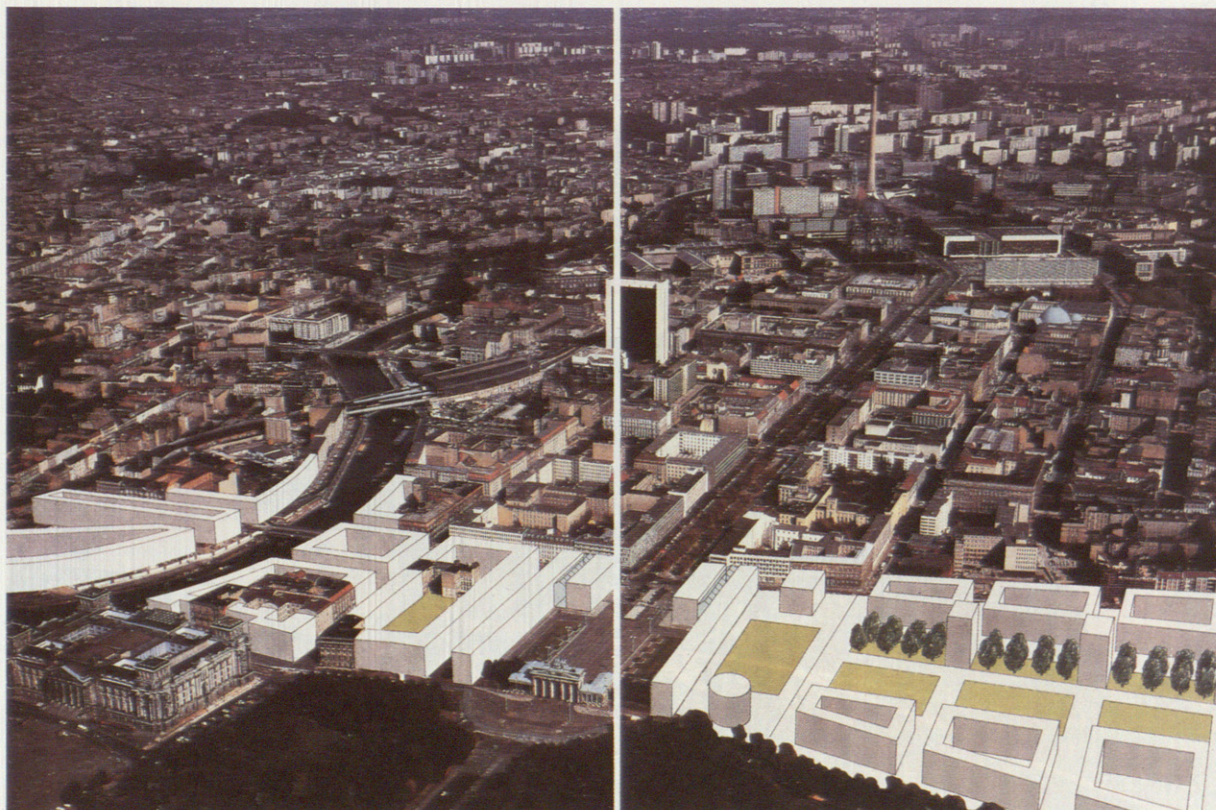
JACQUES HERZOG

PIERRE DE MEURON

REMY ZAUGG

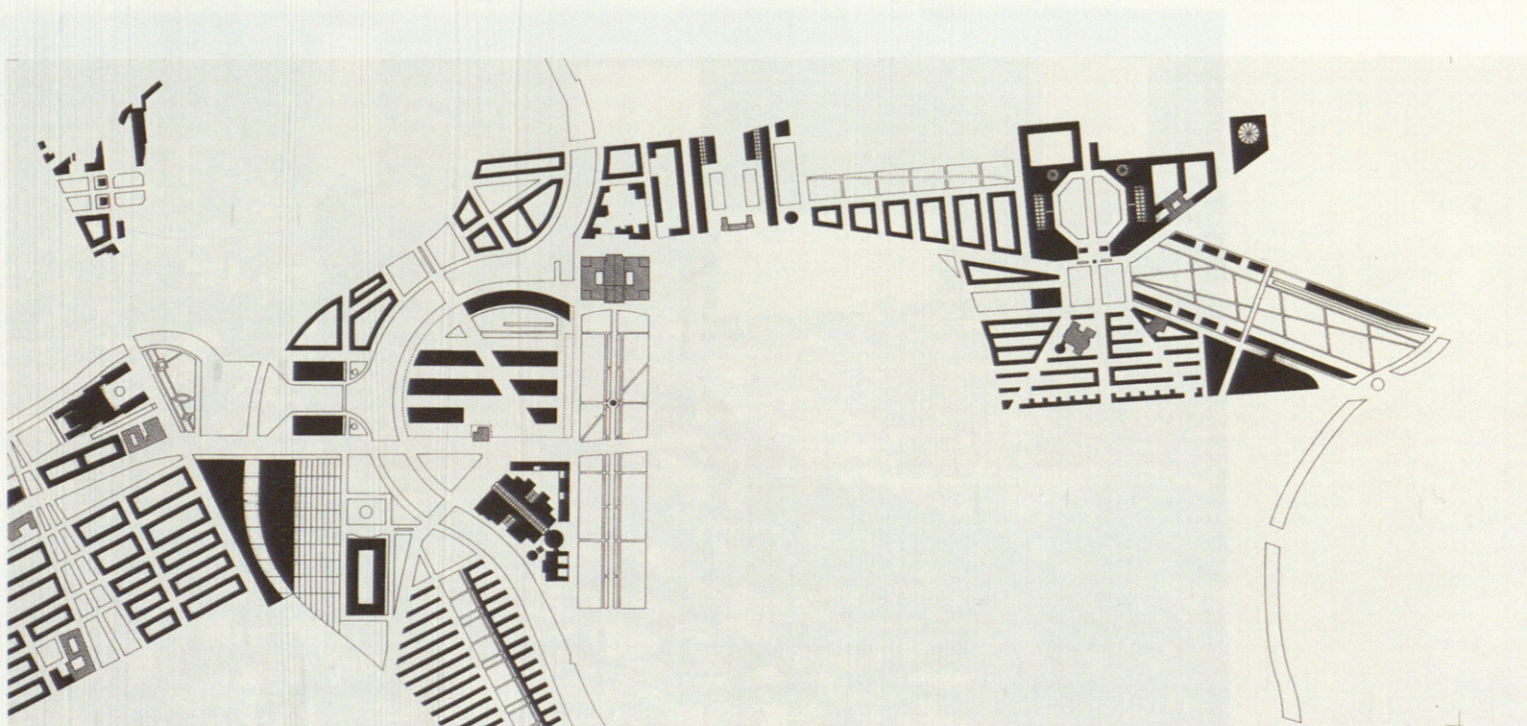
189



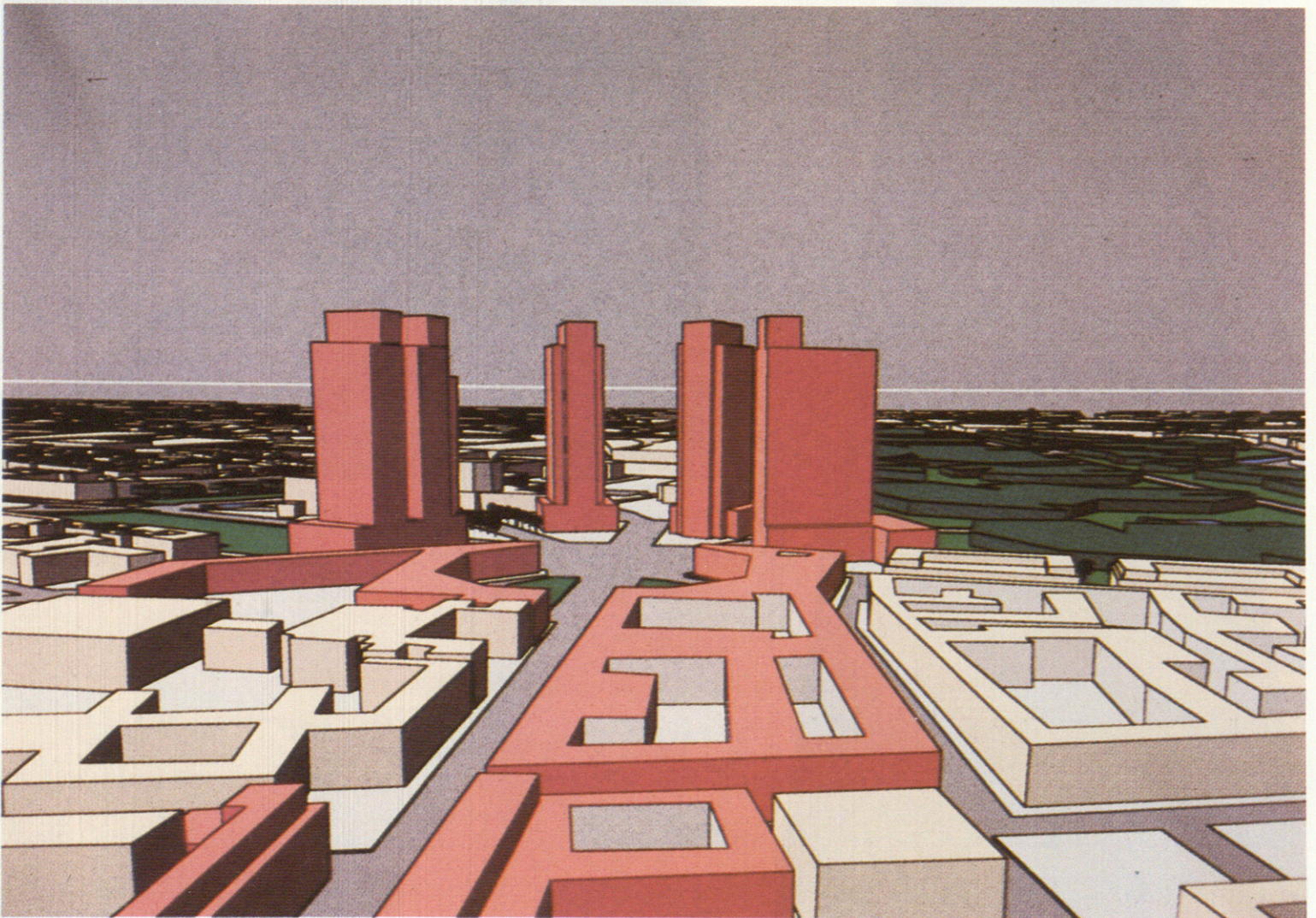


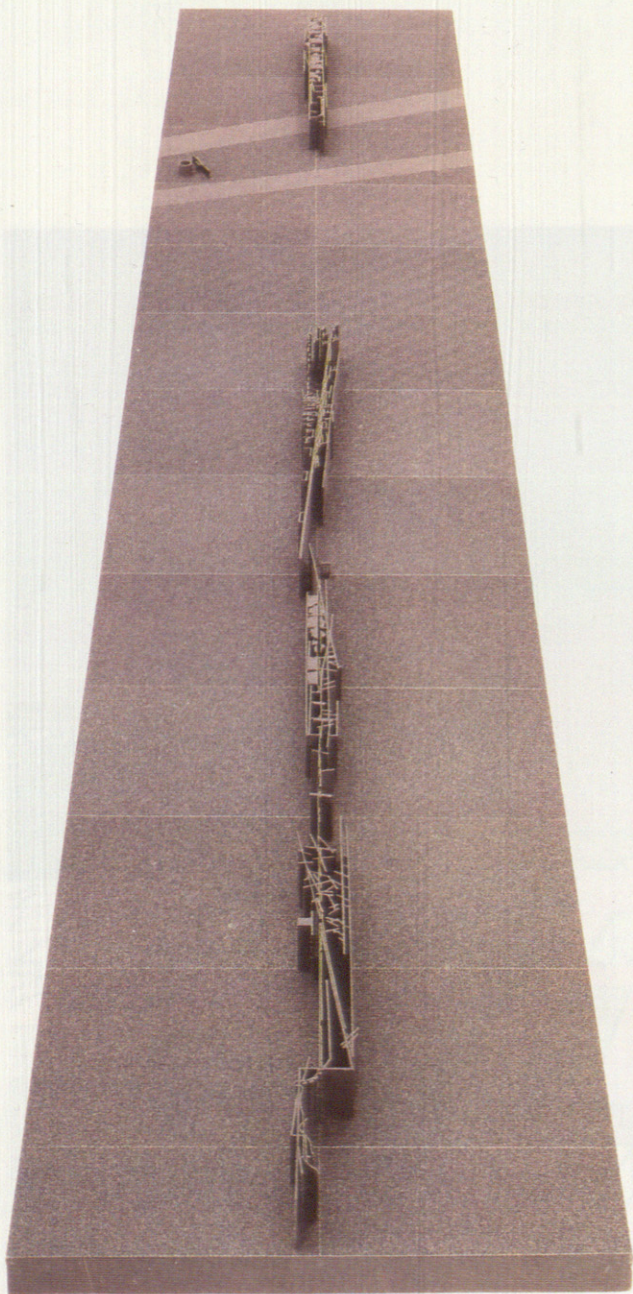
JOSEF PAUL

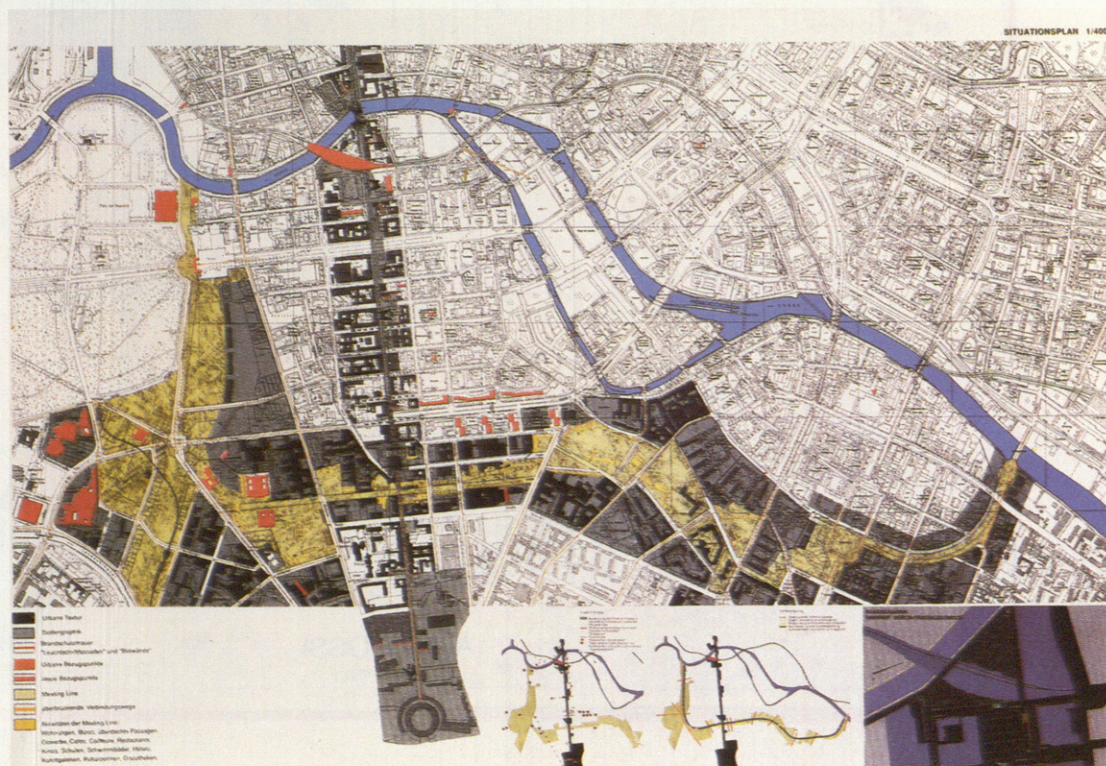
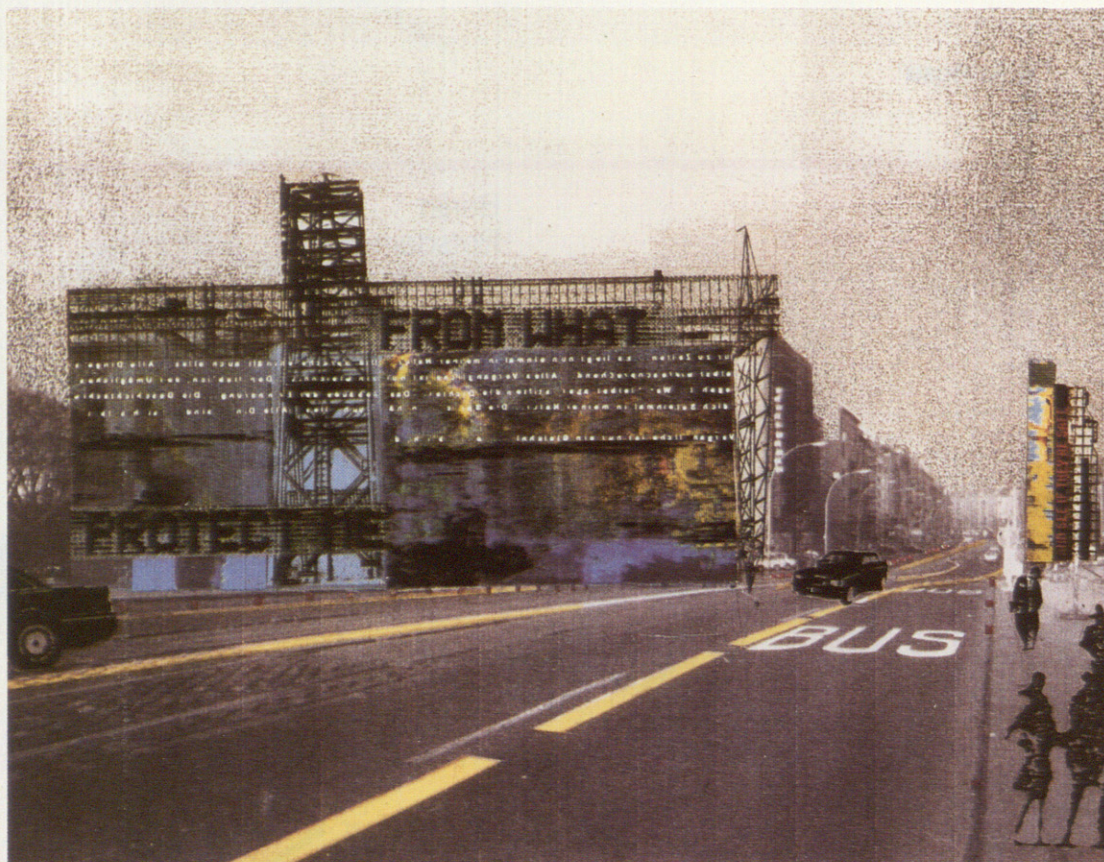
KLEIHUES



HANS KOLLHOFF

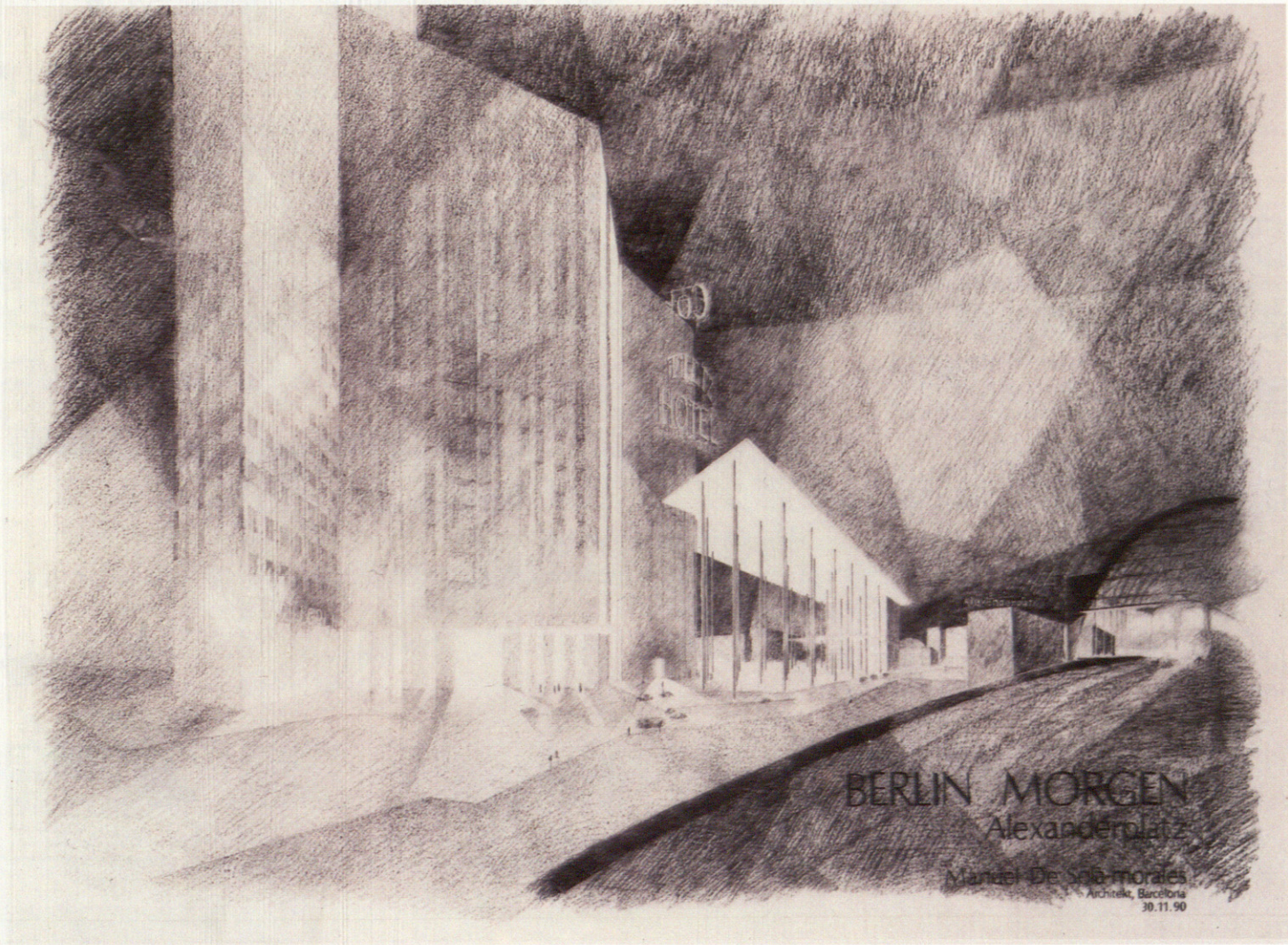




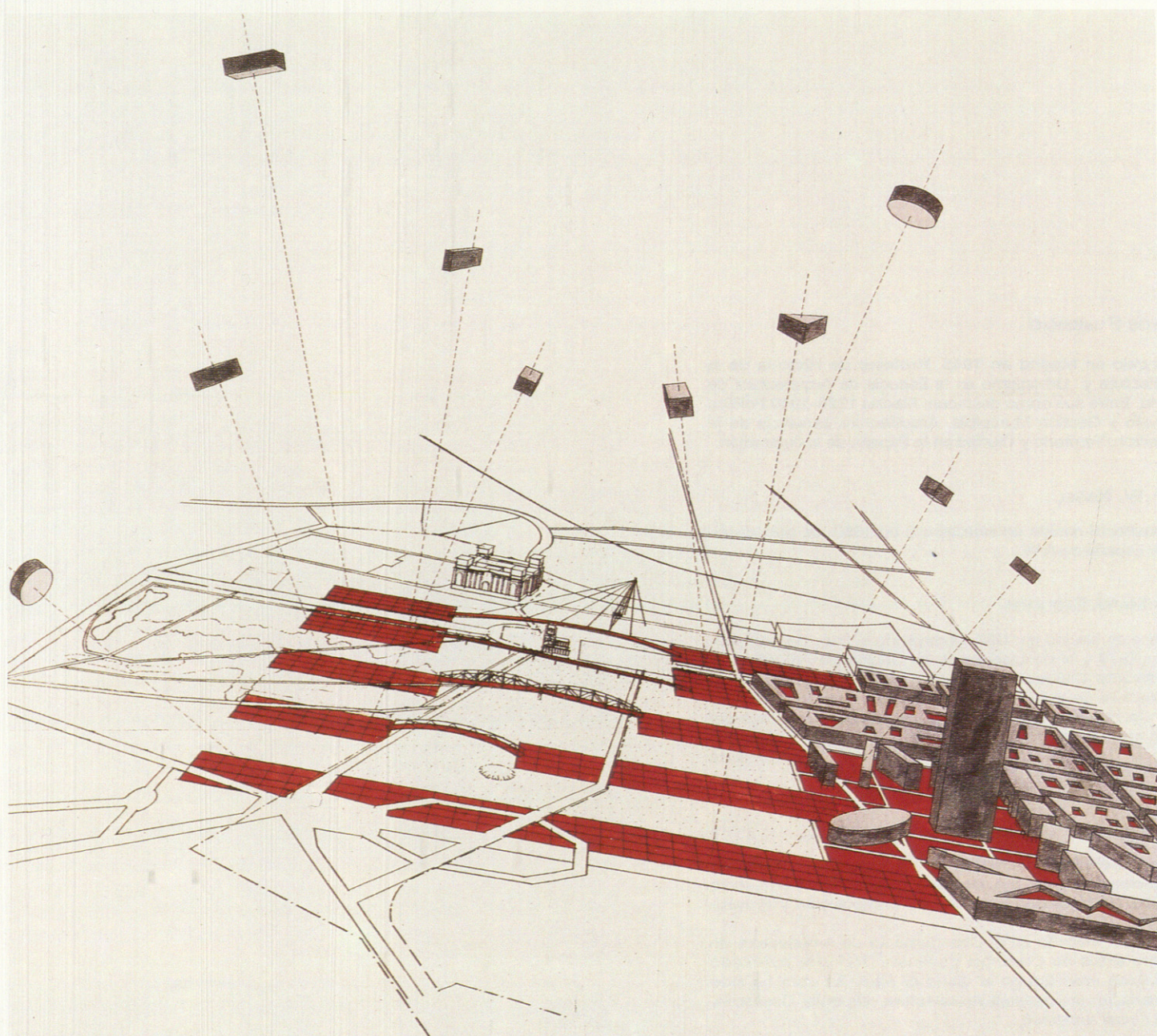




MANUEL DE SOLA-MORALES



BERNARD TSCHUMI



BERLIN - MARKIERUNG ('DECKS') 1990 B TSCHUMI